



journée d'étude

Mercredi 20 mai 2009
14h - 18h
UNIL, Extranef salle 110

La littérature néerlandaise en contexte européen.

Stratégies de traduction, poétiques comparées

PROGRAMME DE LA JOURNÉE

- 14h00– 14h15** **Introduction au thème de la journée par Marieke FRENKEL**
- 14h15 – 15h15** **Interview avec Philippe NOBLE**
Marieke Frenkel discutera avec Philippe Noble de l'œuvre de Cees Nooteboom, du choix de ses stratégies de traduction, de la littérature néerlandaise en contexte européen du point de vue du traducteur, des contacts avec des éditeurs francophones, etc.
- 15h30 – 16h15** **Désirée SCHYNS**
« Traduction et interculturalité: Malika Mokeddem et Assia Djebar en néerlandais »
- 16h15 – 17h00** **Stéphanie VANASTEN**
« Poétiques comparées ? A propos du concept de poétique dans la théorie littéraire francophone et néerlandophone »
- 17h00 – 18h00** **Apéritif de clôture, Extranef 221**

INTERVENANTS

Philippe NOBLE est traducteur français de nombreuses œuvres néerlandaises, entre autres de l'auteur Cees Nooteboom. Il dirige les lettres néerlandaises chez Actes Sud. Diplomate français, il est actuellement Directeur de l'Institut Français de Vienne.

Dr. Désirée SCHYNS, Département de traductologie de la Haute Ecole de Gand. Ses intérêts de recherche portent sur la traduction des littératures coloniales et post-coloniales. Elle a travaillé comme critique et traductrice littéraire et fait partie du comité de rédaction de *Filter*, revue de traduction.

Dr. Stéphanie VANASTEN, Chargée de recherches du FNRS à l'Université Catholique de Louvain (Unité de littératures et cultures des langues germaniques). Ses recherches actuelles portent sur les relations qu'entretient l'œuvre littéraire de Hugo Claus avec la francophonie.

Marieke FRENKEL, doctorante au CLE, rédige une thèse intitulée:
« *Das Geschriebene umgruppieren*. Intertextueller Dialog als poetisches Verfahren in drei Romanen von Cees Nooteboom und deren Übersetzungen ins Deutsche, Englische und Französische », sous la direction de Prof. Ute Heidmann.